

8 (1998) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 105

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische
Republiek inzake internationaal vervoer over de weg;
Amsterdam, 31 maart 1998*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic on international road transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed to the following:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, in transit through their countries, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term “carrier” means a person (including a legal person) who is established in either country and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by

¹⁾ De Tsjechische tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Tsjechische Republiek inzake internationaal
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Tsjechische Republiek, hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen;

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Tsjechische Republiek, in doorvoer door hun landen,
naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die
voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die in een van de landen gevestigd is en die overeenkomstig de desbe-
treffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wet-

road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term “vehicle” means a road motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Czech Republic and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. the term “cabotage” means the operation of transport services within the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Czech Republic by a carrier established in the territory of the other country;

4. the term “transport” or “carriage” means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway;

5. the term “host country” means the territory of the country in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there;

6. the term “intermodal transport” means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap-body or container use the road for the initial and/or terminal leg of the journey and travel, with or without tractor, by rail, waterways or sea for the other leg;

7. the term “competent authority” means:
– for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management,
– for the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications,
or in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministries.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other country to carry out goods or passenger transport:

- a) between any point in its country and any point outside that country, and
- b) in transit through its territory,
subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

tig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Tsjechische Republiek en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Tsjechische Republiek door een op het grondgebied van het andere land gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen;

5. „gastheerland”: het grondgebied van het land waarin het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoerondernemer daar niet is gevestigd;

6. „intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij de vrachtauto, aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruiken, en voor het resterende gedeelte al dan niet met trekker per spoor, via waterwegen of over zee reizen;

7. „bevoegde autoriteit”:
 – voor het Koninkrijk der Nederlanden, het Ministerie van Verkeer en Waterstaat,
 – voor de Tsjechische Republiek, het Ministerie van Verkeer en Verbindingen,
 of in beide gevallen, enige persoon die of enig lichaam dat gemachtigd is de taken te verrichten die thans door genoemde ministeries worden uitgeoefend.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van het andere land gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. Geen vergunningen zijn vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- a) carriage of mail as a public service;
 - b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
 - c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
 - d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
 - e) carriage on own account;
 - f) carriage of livestock;
 - g) carriage of perishable goods;
 - h) carriage of cut flowers.
3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities.

Article 4

Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.
2. A special permit of the host country is required if the weights, axle weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.
2. In the case of cabotage the Joint Committee shall specify the laws and regulations applicable in the host country.
3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6

Infringements

In the event of infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or

- a. vervoer van post als openbare dienst;
 - b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
 - c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
 - d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
 - e. vervoer voor eigen rekening;
 - f. vervoer van levende have;
 - g. vervoer van bederfelijke goederen;
 - h. vervoer van snijbloemen.
3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asgewichten, en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.
2. Indien het gewicht, het asgewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een van de landen en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van het andere land bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.
2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften specificeren.
3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Neder-

the Czech Republic, the country whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

landen of de Tsjechische Republiek, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen en heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.
2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.
3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.
2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.
3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

- a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;
- b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10

Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

- a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;
- b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar

informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon entry into force of this Agreement, the International Road Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Prague on November 15, 1967, shall cease to exist, in respect of the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised there to, have signed this Agreement.

DONE at Amsterdam this 31st day of March 1998, in two originals, both in the Netherlands, the Czech and the English language, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Government of the Czech Republic,

(sd.) P. MOOS

schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Praag op 15 november 1967, op te bestaan voor zover deze de Tsjechische Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden betreft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Amsterdam op 31 maart 1998, in tweevoud in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Regering van de Tsjechische Republiek,

(w.g.) P. MOOS

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 15 november 1967 te Praag tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Tsjecho-Slowakije betreffende het internationaal vervoer van goederen over de weg, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 11, derde lid, van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1967, 200; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 31.

Uitgegeven de zevende mei 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO